

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podzieli* JAHWE zatokę Morza Egipskiego,** i pomacha swoją ręką nad Rzeką*** żarem**** swego tchnienia, i rozdzieli go na siedem strumieni, i sprawi, że będzie można (przez nie) przejść w sandałach.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas podzieli JAHWE zatokę Morza Egipskiego i nad Eufratem pomacha ręką — żarem swojego tchnienia. Rozdzieli go w ten sposób na siedem strumieni, tak że da się go przejść nawet w sandałach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zniszczy odnogę morza Egiptu i swoim potężnym wiatrem potrząśnie swoją ręką nad rzeką, uderzy jej siedem strumieni i sprawi, że będą przez nią przechodzić w obuwiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zniszczy też Pan odnogę morza Egipskiego, i podniesie rękę swoją przeciwko rzece mocnym wiatrem swym, a rozdzieli ją na siedm potoków, i sprawi to, że ją w obuwiu przechodzić będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spustoszy JAHWE język morza Egipskiego, i podniesie rękę swą na rzekę w mocy ducha swego, i rozbije ją na siedm odnóg, tak iż przejdą przez nią w bucicach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan osuszy odnogę Morza Egipskiego gwałtownym swym podmuchem i potrząśnie ręką na Rzekę, i rozdzieli ją na siedem odnóg, tak że da się ją przejść w sandałach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I osuszy Pan zatokę Morza Egipskiego żarem swojego tchnienia, i wywinie swoją ręką nad rzeką Eufrat, dzieląc ją na siedem strumieni, tak iż w sandałach będzie się je przechodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE obłoży klątwą zatokę Morza Egipskiego, podniesie rękę na Rzekę, mocą swojego tchnienia rozbije ją na siedem potoków, będzie można ją przejść w sandałach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan sprawi, że wyschnie zatoka Morza Egipskiego. Aż nad Eufrat wyciągnie swą rękę, siłą swojego tchnienia rozdzieli go na siedem potoków i będzie można go przejść w sandałach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe to sprawi, że wyschnie zatoka Egipskiego Morza, aż nad Eufrat wyciągnie swą rękę; potęgą swojego tchnienia rozdzieli go na siedem potoków, tak że można go będzie przebyć w sandałach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь спустошить море Єгипту і накинє свою руку на ріку сильним духом і побє сім долин так, щоб йому ходити в обуві.

¹⁾ podzieli, חָרַם (charam): (1) może też ozn.: zniszczy; (2) em. na: osuszy, חָרַב (charaw).

²⁾ Tj. Morza Czerwonego.

³⁾ Tj. nad Eufratem.

⁴⁾ żarem, בָּעֵץ (ba'jam), עֵץ jest jednak hl, stąd em. na: mocnym, בְּעֵץ (be'otsem).

⁵⁾ <x>730 16:12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY wysuszy odnogę morza Micraimu i żarem Swego wichru, podniesie Swoją rękę przeciw rzece; rozbije ją na siedem potoków, po czym przeprowadzi przez nią w sandałach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE odetnie język egipskiego morza, i w żarze swego ducha potrząśnie ręką przeciwko Rzece. I uderzy ją w siedem jej potoków, i sprawi, że ludzie pójdą w sandałach.